Recent developments in contact linguistics suggest considerable overlap of branches such as historical linguistics, variationist sociolinguistics, pidgin/creole linguistics, language acquisition, etc. This book highlights the complexity of contact-induced language change throughout the history of English by bringing together cutting-edge research from these fields. It focuses on recent debates surrounding substratal influence in earlier forms of English (particularly Celtic influence in Old English), on language shift processes (the formation of Irish and overseas varieties), but also on dialects in contact, the contact origins of Standard English, the notion of new epicentres in World English, the role of children and adults in language change as well as transfer and language learning. With contributions from leading experts, the book offers fresh and exciting perspectives for research while also providing an up-to-date overview of the state of the art in the respective fields.

Daniel Schreier is Full Professor of English Linguistics in the English Department at the University of Zurich, Switzerland.

Marianne Hundt is Full Professor of English Linguistics in the English Department at the University of Zurich, Switzerland.
STUDIES IN ENGLISH LANGUAGE

General editor
Merja Kytö (Uppsala University)

Editorial Board
Bas Aarts (University College London), John Algeo (University of Georgia), Susan Fitzmaurice (University of Sheffield), Christian Mair (University of Freiburg), Charles F. Meyer (University of Massachusetts)

The aim of this series is to provide a framework for original studies of English, both present-day and past. All books are based securely on empirical research, and represent theoretical and descriptive contributions to our knowledge of national and international varieties of English, both written and spoken. The series covers a broad range of topics and approaches, including syntax, phonology, grammar, vocabulary, discourse, pragmatics and sociolinguistics, and is aimed at an international readership.

Already published in this series:

Merja Kytö, Mats Rydén and Erik Smittenberg (eds.): Nineteenth-Century English: Stability and Change
John Algeo: British or American English? A Handbook of Word and Grammar Patterns
Christian Mair: Twentieth-Century English: History, Variation and Standardization
Evelien Keizer: The English Noun Phrase: The Nature of Linguistic Categorization
Raymond Hickey: Irish English: History and Present-Day Forms
Günter Rohdenburg and Julia Schlüter (eds.): One Language, Two Grammars? Differences between British and American English
Laurel J. Brinton: The Comment Clause in English
Geoffrey Leech, Marianne Hundt, Christian Mair and Nicholas Smith: Change in Contemporary English: A Grammatical Study
Jonathan Culpeper and Merja Kytö: Early Modern English Dialogues: Spoken Interaction as Writing
Daniel Schreier, Peter Trudgill, Edgar Schneider and Jeffrey Williams: The Lesser-Known Varieties of English: An Introduction
Hilde Hasselgård: Adjunct Adverbials in English
Raymond Hickey: Eighteenth-Century English: Ideology and Change
Charles Boberg: The English Language in Canada: Status, History and Comparative Analysis
Thomas Hoffmann: Preposition Placement in English: A Usage-based Approach
Claudia Claridge: Hyperbole in English: A Corpus-based Study of Exaggeration
Paivi Pahta and Andreas H. Jucker (eds.): Communicating Early English Manuscripts
Irmak Taavitsainen and Paivi Pahta (eds.): Medical Writing in Early Modern English
Colette Moore: Quoting Speech in Early English
David Denison, Ricardo Bermúdez-Otero, Chris McCully and Emma Moore (eds.): Analysing Older English: Evidence, Methods and Solutions
Jim Feist: Premodifiers in English: Their Structure and Significance
Steven Jones, M. Lynne Murphy, Carita Paradis and Caroline Willners: Antonyms in English: Construals, Constructions and Canonicity
Christiane Meierkord: Interactions across Englishes: Linguistic Choices in Local and International Contact Situations
Haruko Momma: From Philology to English Studies: Language and Culture in the Nineteenth Century
Raymond Hickey (ed.): Standards of English: Codified Varieties Around the World
Benedikt Szmrecsányi: Grammatical Variation in British English Dialects: A Study in Corpus-Based Dialectometry
Daniel Schreier and Marianne Hundt (eds.): English as a Contact Language

Earlier titles not listed are also available
English as a Contact Language

Edited by
DANIEL SCHREIER AND
MARIANNE HUNDT

University of Zurich
Contents

List of figures                   page ix
List of maps                     xi
List of tables                   xii
List of contributors             xiv
Acknowledgements                 xvi

1 Introduction: nothing but a contact language . . .                         1
   MARIANNE HUNDT AND DANIEL SCHREIER

2 The role of contact in English syntactic change in the Old and Middle English periods   18
   OLGA FISCHER

3 Multilingualism and code-switching as mechanisms of contact-induced lexical change in late Middle English 41
   HERBERT SCHENDL

4 The contact origins of Standard English                                         58
   LAURA WRIGHT

5 English as a contact language in the British Isles                              75
   JUHANI KLEMOLA

6 English as a contact language in Ireland and Scotland                           88
   RAYMOND HICKEY

7 The contact dynamics of socioethnic varieties in North America                  106
   WALT WOLFRAM

8 English as a contact language: the “New Englishes”                                131
   EDGAR W. SCHNEIDER

9 English as a contact language: lesser-known varieties                           149
   DANIEL SCHREIER

vii
Contents

10 The role of mundane mobility and contact in dialect death and dialect birth
   DAVID BRITAIN

11 The diversification of English: old, new and emerging epicentres
   MARIANNE HUNDT

12 Driving forces in English contact linguistics
   SALIKOKO S. MUFWENE

13 Substrate influence and universals in the emergence of contact Englishes: re-evaluating the evidence
   DONALD WINFORD

14 Transfer and contact in migrant and multiethnic communities: the conversational historical be + -ing present in South African Indian English
   RAJEND MESTHRIE

15 English as a contact language: the role of children and adolescents
   PAUL KERSWILL, JENNY CHESHIRE, SUE FOX AND EIVIND TORGERSEN

16 Innovation and contact: the role of adults (and children)
   SARA H. THOMASON

17 Accelerator or inhibitor? On the role of substrate influence in interlanguage development
   TERENCE ODLIN

18 Speculating on the future of English as a contact language
   CHRISTIAN MAIR

Notes 329
References 342
Index 385
Figures

7.1 Nucleus and glide trajectory for selected Siler City Hispanic speakers page 110
7.2 Prevoiced /ai/ for selected tokens for two speakers 111
7.3 Relationship of the glide to the overall vowel 112
7.4 The use of different quotative forms for Hispanics in Hickory and Durham (adapted from Kohn and Askin Franz 2009) 114
7.5 Incidence of prevocalic CCR for speakers from two puebloan Native American communities 116
7.6 Prevocalic CCR for different regional, social, and ethnic varieties of American English 118
7.7 Percentage of distribution of [t] for /θ/ according to age, gender, and type of social network 120
7.8 Prevocalic CCR according to age, regional context, and ethnic variety 122
7.9 Differential timing in representative ethnic varieties of English (based on Carter 2007) 123
7.10 Syllable timing in Pearsall, Texas, by date of birth and language 124
7.11 Habitual and non-habitual unmarked tense in two puebloan Native American varieties 125
7.12 Incidence of unmarked tense in Pearsall, Texas, by birth cohort and verb form 126
7.13 Incidence of unmarked tense in Durham, North Carolina, by length of residency and verb types 127
7.14 English aspect subsumed under the Spanish progressive 127
9.1 A basic model of dialect mixing 156
10.1 The use of non-standard [in] variants of (ing) in Wilmslow and Colshaw (Watts 2006) 167
10.2 The attrition of rhoticity in Dorset by location type, age and gender (Piercy 2006: 47) 174
x  List of figures

15.1 Fronting of goat: correlation of (ou) indices for 4-year-old children and caregivers (from Kerswill and Williams 2005: 1030) 262
15.2 Fronting of goat: correlation of (ou) indices for 8- and 12-year-old children and caregivers (from Kerswill and Williams 2005: 1031) 263
15.3 Diphthong system of an elderly Anglo male speaker from Hackney, born 1918 269
15.4 Diphthong system of a young male from Hackney, Afro-Caribbean origin, born 1989 270
15.5 London inner-city vowels: Multicultural London English project, 8-year-old speakers. (a) Short monophthongs, (b) diphthongs plus goose and start 271
Maps

4.1 Debts owed to Londoners in 1329 (map by Keene, Galloway and Murphy, reproduced in Wright 2001b: 201; 2005: 394) page 68
4.2 Debts owed to Londoners in 1424 (map by Keene, Galloway and Murphy, reproduced in Wright 2001b: 201; 2005: 395) 69
4.3 Debts owed to Londoners in 1570 (map by Keene, Galloway and Murphy, reproduced in Wright 2001b: 202; 2005: 396) 70
5.1 The geographical distribution of third-person singular en /æn/ (based on LAE M70; Orton, Sanderson and Widdowson 1978) 86
9.1 Varieties of English that have gained interest from historical linguists (following Trudgill 2002: 30) 150
9.2 Varieties of English as a world language (from Strevens 1992: 33) 151
## Tables

2.1 Sociocultural and external-linguistic parameters involved in contact with Latin, Scandinavian and French in the Old and Middle English periods     page 24
4.1 Variants of the word *shutting* (1479–1535) 66
6.1 Possible sources of features in Irish English 90
6.2 Features of unguided adult language acquisition 91
6.3 Category and exponence in Irish and Irish English 94
6.4 Factors favouring transfer of grammatical categories 95
6.5 Non-occurring features of Irish in *A Collection of Contact English* 102
7.1 The changing status of syllable-coda CCR in terms of the language background for two Puebloan Native American varieties 117
9.1 Founders of the Tristan da Cunha community 159
9.2 /h/ in the speech of a male TdCE speaker, born 1935 163
11.1 *This is the first time I have Ved vs This is the first time I am Ving* (Google search, 10 May 2010; approximate number of hits) 194
11.2 Verifying epicentral status empirically: mapping methodological requirements against different methodologies 201
13.1 Tense/aspect categories in three contact Englishes 228
13.2 Tense/aspect in New World creoles: the common core 229
14.1 CHP₂ verbs by frequency in three SAIE narratives 252
14.2 Use of tenses in six narratives 253
14.3 Percentage comparison of SAIE and control group 253
14.4 Use of CHP₂ in thirteen narratives 253
14.5 Use of tenses in SAIE narrative clauses (complication only) 254
14.6 A comparison between proportions of past and historic present in SAIE and US English in ‘complication’ sections (after Schiffrin 1981) 255
List of tables  xiii

14.7  Past and historic present in a Bhojpuri narrative of personal experience  256
15.1  Percentage (total N) non-standard *was, wasn’t* and *weren’t* in north London (from Cheshire *et al.* 2011: 183)  275
15.2  Percentage (total N) non-standard *was* in north London in positive contexts: age and ethnicity (from Cheshire *et al.* 2011: 183)  276
15.3  Percentage (total N) non-standard *wasn’t/ weren’t* in north London in negative contexts: age and ethnicity (from Cheshire *et al.* 2011: 184)  277
15.4  Quotatives in north London (from Cheshire *et al.* 2011: 186)  278
15.5  Content of the quote for different age groups in north London  279
15.6  Quotative and non-quotative uses of *this is + speaker* (from Cheshire *et al.* 2011: 175)  279
17.1  Experimental participant groups (Jarvis 1998)  304
17.2  Learner profiles showing developing subordination yet also occurrences of zero prepositions  305
17.3  Learner profile showing developing subordination yet little control over articles (from Odlin, Jarvis and Sanchez 2008)  305
17.4  Use of *even if, even* (and no *if*), and *if* (and no *even*) in reproducing a title in *Modern Times*  307
Contributors

David Britain,
Department of English Languages and Literatures, University of Bern

Jenny Cheshire,
Department of Linguistics, Queen Mary University of London

Olga Fischer,
Amsterdam Center for Language and Communication, University of Amsterdam

Sue Fox,
Department of Linguistics, Queen Mary, University of London

Raymond Hickey,
Institute for Anglophone Studies, University of Duisburg and Essen

Marianne Hundt,
English Department, University of Zurich

Paul Kerswill,
Department of Language and Linguistic Science, University of York

Juhani Klemola,
School of Language, Translation and Literary Studies, University of Tampere

Christian Mair,
English Department, University of Freiburg

Rajend Mesthrie,
Department of English Language and Literature, University of Cape Town

Salikoko S. Mufwene,
Department of Linguistics, University of Chicago

xiv
List of contributors xv

Terence Odlin,
English Department, Ohio State University

Herbert Schendl,
Department of English, University of Vienna

Edgar W. Schneider,
English Department, University of Regensburg

Daniel Schreier,
English Department, University of Zurich

Sarah G. Thomason,
Department of Linguistics, University of Michigan

Eivind Torgersen,
Department for Teacher and Interpreter Education, Sør-Trøndelag University College

Donald Winford,
Linguistics Department, Ohio State University

Walt Wolfram,
Department of English, North Carolina State University

Laura Wright,
Faculty of English, University of Cambridge
Acknowledgements

This book has been a long time in the making. First ideas were developed in 2006 and then discussed in earnest when Marianne Hundt arrived as Professor of English Linguistics at the University of Zurich in 2008. Our idea was to bring together a team of leading specialists from diverse fields intersecting in the heterogeneous discipline of contact linguistics and to thus gain a better understanding of the full complexity of contact-induced language change. With this aim, we organized an international symposium at the University of Zurich in June 2010, where contributors presented state-of-the-art research from their respective fields. So first of all, we wish to thank all the colleagues present for their inspiring talks and the lively discussions (some of them addressing controversial issues which may never be resolved, of course, as readers will not fail to notice).

Moreover, we wish to thank the following who helped organize the conference: Carolin Biewer, Hans-Martin Lehmann, Anja Neukom-Hermann, Simone Pfenninger, Claudia Rathore, Gerold Schneider and Lena Zipp (in alphabetical order) – it is a great privilege to have such a highly gifted and talented team of young linguists in our department. Moreover, we acknowledge the generous financial support from the Hochschulstiftung of the University of Zurich that helped make it all possible. We also acknowledge the valuable input of our colleague Theo Vennemann, who published his ideas in the paper ‘English as a contact language: typology and comparison’ (*Anglia* 129 (2011): 217–57).

Last but not least, we wish to thank Cambridge University Press, in particular Helen Barton, for her interest, support and good advice, as always; Merja Kytö, who saw value in the proposal and recommended it for publication in this fine series; Ed Robinson, our production editor; Kay McKechnie, our copy-editor; and our three editorial assistants, Nicole Studer-Joho, Cára Murray and Brook Bolander.